

# LORI HOFF, M.A

## LANGUAGES

---

English: Native Speaker.

German: ACTFL Superior, Near Native Fluency.

Dutch: Certificaat Nederlands als Vreemde Taal: Uitgebreide Kennis.

French: Good reading knowledge, mid-level verbal skills.

## EDUCATION

---

1999 - 2005	<b>University of Wisconsin-Madison</b>	Madison, Wisconsin
	<i>Ph.D work in: Germanic Linguistics</i>	
1997 - 1999	<b>Portland State University</b>	Portland, Oregon
	<i>M.A. German Language and Intellectual History</i>	
1990 – 1991	<b>Ludwig-Maximilians-Universität</b>	Munich, Germany
1988 – 1992	<b>Lewis and Clark College</b>	Portland, Oregon
	<i>B.A. International Affairs</i>	
	Departmental Honors, German.	

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

1995 – present **Freelance Translator** Portland, OR; Madison, WI; Brussels, Belgium

**Focus on medical documentation translation of medical reports, surgical reports, pharmaceutical trial documentation. Stent documentation experience includes translation of bleeding, coronary ischemic, peripheral vascular and death events, related to stent trial studies, ALS treatment study, cytostatic cancer treatment trials, diabetes mellitus drug trials, EMEA documentation for pharmaceutical trials and drug information, guidelines for good epidemiological practice, and directions for use and lifestyle recommendations as well as registration materials and general patient marketing information for Enbrel.**

Technical: Materials relating to companies such as Siemens, Bosch, German Natural Stone Association, automotive translation, maritime translation, software support documents. Legal: Immigration, nuptial documents, educational documents, intellectual property, patents. Correspondence and Historical: Personal correspondence, historical documents, including *Deutsche Schrift* 1600-1900.

2009-present **Data Translations** Zaventem, Belgium  
*Translator*

Technical and Medical/Pharmaceutical Translations, Manuals (NL and DE to EN).

2008-present **ADT International** Liege, Belgium; Soisy-sous-Montmorency  
*Translator* France

Travel and Tourism for Eurorelais/Belvilla/@Leisure websites (NL and DE to EN).

2009-present **TranslatePlus** London, UK  
*Translator*  
 General and medical translations (NL and DE to EN).

2007-present **Concorde Group** Amstelveen, the Netherlands  
*Translator*  
 Medical and Engineering Translations.

2009-present **WCS Group** Leiden, the Netherlands  
*Translator*  
 Translation of medical documentation, including physician's reports, and surgical reports pertaining to US Military personnel stationed on US bases in Germany.

2006-present **Linguistic Systems, Inc.** Mass., USA  
*Translator*  
 Translation of medical documentation, including physician's reports, and surgical reports pertaining to US Military personnel stationed on US bases in Germany.

2007-present **TransPerfect Translations** NY, NY; London, UK; Barcelona, Spain  
*Translator*  
 Translation of medical reports, surgical reports, medical testing reports, pharmaceutical study documentation, patient study information.

2003-present **Sajan, Inc.** Wisconsin, USA  
*Translator*  
 Translation of medical and pharmaceutical documentation as well as technical specifications and process specifications for the manufacture of medical prostheses.

1999 - 2003 **University of Wisconsin-Madison** Madison, Wisconsin  
*German Teaching Assistant*  
 Instruction of Intermediate German. Head Teaching Assistant, 1999.  
*Project assistant, Department of English.*  
 Project research and translation of German sources for Shakespeare project, 2002.

1998-1999 **National College Association** Portland, OR  
*Academic counselor*  
 Academic counseling of high school students in their preparation of college admissions materials. Assisting in negotiation of financial aid, preparing and evaluating necessary application documents and testing assistance. Aid in keeping contact with admissions advisors and departments of specific institutions.

2001 **Paleography Seminar** Koblenz, Germany  
*Landeshauptarchiv Koblenz, Seminar in Paleographie.*  
 German Historical Institute Summer Seminar in Paleography and Archival Studies.

2001 **Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur** Zeist, Netherlands  
*Summer seminar in Dutch Language and Culture, Netherlands Language Union.*

2000 – 2001 **FLAS Fellow** Madison, Wisconsin  
*Fellowship for study of less commonly taught languages: Dutch.*

1997 – 1999 **Portland State University** Portland, Oregon  
*German Instructor*  
 Instruction of first and second year German classes. First year German classes taught in a technology classroom with only cd-rom and web based materials. We created chat rooms

and used proprietary software to teach these classes, which was ultimately very successful.

1997 – 1998     **Portland Community College**     Portland, Oregon  
*German Instructor*  
Instruction of German for Travelers.

1994 - 1999     **Nextlink Interactive**     Portland, Oregon  
*German Translator, Voice Talent.*  
Translation and recording for WorldCom and Microsoft accounts.